

海南島語言語法彙記

張惠英

海南師範大學

提要

本文比較海南島幾種漢語方言以及黎語、臨高話、回輝話、村話關於表示完成意思的動態助詞的幾個種類，觀察不同語言之間的相同處或相異處，希望能看到海南島語言在表示完成的動態助詞上的一個概貌。全文有八個部分：一儋州話“去” $q'oi^{22}/q'o^{22}/q'a^{22}/q'a^{30}$ （輕聲）/ $kə^{30}$ （輕聲）、去嘍／囉／了 $lo^{22}/le^{11}/lɔ^0$ ；二海口話“去嘍” $xu^{35} lo^{33}$ ；三屯昌話“去” ko^{55} ；四文昌話“去” fiu^{44} ；五黎語“罷” $ba:i^3/ba'i^{11}$ ；六臨高話 $vɔi^3/vɔ^3$ （罷）；七回輝話 phi^{55} （罷）；八村話 $leu^5/lɔ^3$ （了）。

關鍵詞

海南島漢語方言，語言比較，去，罷，了

1. 儋州“去” $q'oi^{22}/q'o^{22}/q'a^{22}/q'a^{30}$ （輕聲）/ $kə^{30}$ （輕聲）、去嘍／囉／了 $lo^{22}/le^{11}/lɔ^0$

在丁邦新所著《儋州村話》的長篇語料中，儋州話“去”可用作主要動詞、用作趨向補語，例如（據丁邦新 1986）：

- (1) $kə^{55} lə^{55} q'oi^{22} cuoʔ^{22} hɔu^{11} dɔ^{35} kə^{22} kə^{22} ŋai^{11} vaŋ^{55} p'an^{35} lai^{55}$ ……（頁 193）
她 就 去 捉 好 多 這 些 螞 蟻 返 來……（頁 194 譯
文：“[這個媳婦呢]就去捉好多螞蟻回來……”）

按，例中“去”是主要動詞。

(2) ti¹¹ lə⁵⁵ q'ieŋ²² ha¹¹ q'oi²² ne⁵⁵ mo⁵⁵ zat²² zat²² mo⁵⁵ q'ieŋ²² daŋ²² (頁 193)

想要吃下去呢就韌韌不吃得(頁 195 譯文:

“想要吃下去呢就[覺得]韌,韌就吃不動,……”)

按,例中“下去”是動詞的趨向補語。

儋州話“去”用在動詞或形容詞後,用在動詞性結構後,表示動作或變化已經完成。需要注意的是,“去”作為動態助詞,有“q'oi²²/q'o²²/q'ə²²/q'ə³⁰(輕聲)/kə³⁰(輕聲)”等多個變體,還常和“嘍/囉/了 lo²²/lə¹¹/le¹¹/lə⁰”組成雙音節的“去嘍、去囉、去了”等動態助詞。例如(據丁邦新 1986):

(3) zəu¹¹ ət²² ŋət⁵⁵ a²², kə²² me³⁵ p'ə⁵⁵ ne⁵⁵ lə⁵⁵ tuəŋ²² q'ieŋ²² kai³⁵ suəŋ⁵⁵ ti¹¹

有一日啊,這個家婆呢要想吃雞腸但是

mo⁵⁵ q'oi²²。(頁 192-193)

沒有去(頁 194 譯文:“有一天啊,這個婆婆要想吃雞腸,但是沒有了。”))

(4) kəm³⁵ ŋət⁵⁵ mo⁵⁵ teŋ²² taŋ⁵⁵ kuəŋ²², kai³⁵ ho¹¹ mo¹¹ hai²² yat²² hoŋ⁵⁵ q'oi²²,

今日不知道怎麼樣,雞肚也太韌毒去,

ŋə²² lə⁵⁵ mo⁵⁵ q'ieŋ²² daŋ²²……(頁 193)

我也不吃得(頁 195 譯文:“今天不知道怎麼樣,雞肚也韌得太厲害了,我也吃不動,……”)

(5) da²² no⁵⁵ me³⁵ mo¹¹ da²² təi²² q'oi²²。(頁 194)

打這個妻子就打死去(頁 195 譯文:“打妻子呢就打死了。”))

(6) sa³⁵ mo⁵⁵ do³⁵ lə²² dəu²² zie¹¹ dɔi²² ti⁵⁵ hau¹¹ q'oi²² lo²², sa³⁵ mo⁵⁵ do³⁵ lə²²

差不多要到夜的時候去差不多

q'in¹¹ zie²² q'ə³⁰ lə¹¹。(頁 196)

近夜去了(頁 198 譯文:“差不多要到夜的時候了,差不多靠近夜了。”))

按,例中第二個“去”q'ə³⁰是輕聲的讀法。

(7) haŋ³⁵ kəp²² ti⁵⁵ ŋə²² q'ieŋ²² mo⁵⁵ le¹¹ q'oi²² lo²² ! (頁 197)

那麼急時我吃不了去嘍(頁 198 譯文:“那麼急我吃不下去了!”)

- (8) hau²² lai⁵⁵ kə²² no⁵⁵ kon⁵⁵ mə¹¹ teŋ²² ti¹¹ q'ieŋ²² suəŋ⁵⁵ hoŋ⁵⁵ zuəŋ⁵⁵ q'oi²² lo²²。(頁 203)
 後 來 這 些 人 就 知 道 是 吃 著 毒 藥 去
 嘍。(頁 205 譯文：“後來這些人就知道是吃到毒藥了。”)
- (9) kə⁵⁵ kəŋ²² q'oi¹¹ tən³⁵ lai⁵⁵ q'oi²²……(頁 203-204)
 牠 激 氣 起 來 去(頁 204 譯文：“牠生起氣來了，……”)
- (10) mə¹¹ lai⁵⁵ mo⁵⁵ q'əp⁵⁵ q'ieŋ²² q'oi²² lo²²。(頁 238)
 就 來 不 及 吃 了 囉(頁 242 譯文：“就來不及吃了囉。”)
 按，例中注文直接用“了”。
- (11) ci⁵⁵ lu³⁵ q'oi²² dəu²² haŋ²² kə³⁰ le¹¹……(頁 239)
 子 路 去 到 黑 去 了(頁 242 譯文：“子路去到黑了……”)
 按，例中第二個“去”(表變化完成意)讀不送氣聲母 kə³⁰，輕聲。
- (12) i¹¹ kiəŋ³⁵ mə¹¹ co²² ŋə²² kon⁵⁵ keŋ²² q'oi²² q'ə²² lo²²……(頁 240)
 已 經 做 我 們 激 氣 去 了(頁 243 譯文：“已經就
 使我們生氣了，……”)
 按，例中的“去” q'ə²² 是又一種輕聲讀法。
- (13) ə²² kau³⁵ mə¹¹ det²² ha¹¹ lai⁵⁵ q'oi²² le¹¹……(頁 247)
 一 跤 就 跌 下 來 了(頁 248 譯文：“一跤就跌下來了……”)
 按，例中“q'oi²²”直接注為“了”了。

2. 海口話“去嘍” xu³⁵ lo³³

海口話“去” xu³⁵ 作動詞很有特點，我們就介紹表示完成的“去嘍”、“去甲”的用法。陳洪邁《海口方言詞典》(1996: 26)：

“去嘍” xu³⁵ lo³³：用在動詞或形容詞後，表示動作或情況已經發生或完成，相當於北京話“了”：

- (14) 伊來去嘍(“他已來了”)
 (15) 我食飽去嘍(“我吃飽了”——引者譯)
 (16) 老王病好去嘍(“老王病已經好了”——引者譯)

“去甲” xu³⁵ ka⁵⁵：

- (17) 汝無聽話，做坏母氣死去甲(“[你不聽話]把母親氣壞了!”)

同樣需要注意的是，海口話“去”，常讀 hu³⁵（陳洪邁 1996: 25）。這和雲惟利記錄的文昌話也有相似之處。

3. 屯昌話“去” ko⁵⁵

屯昌話“去”作為動詞的單字音 xu³⁵，作為動態助詞讀 ko⁵⁵。錢莫香《海南屯昌閩語語法研究》（2002: 154）特別說明，“去”字讀音的這種變化，類似於“客” xε⁵⁵，在“客廳”中則讀 ka⁵⁵ fia²¹³。比較海口、文昌也是用“去”表完成，所以作者的判斷可信。

屯昌話“去” ko⁵⁵用在動詞或動詞性結構後表動作的完成；用在形容詞或形補結構後表示變化的完成。例如（據錢莫香 2002）：

- (18) 坏門伊但 [na²¹²] 是敲下就敲敲敗去。（“他只敲了敲就把門敲壞了”）
（頁 70）
- (19) 架車伊但挨挨下就挨上去。（“他只推了推就把車子推上去了”）
（頁 70）
- (20) 伊住 [ʔdu³³] 帶 [ʔde³⁵] 行行啦，要蜀枚牛趁後觸 [ʔdak⁵] 翻去。（“他在那兒走著走著，<不提防>被一頭牛從後面撞翻了”）（頁 71）
- (21) 蜀刀 ze³³ [蜀下 zia³ ε³³] 砍斷去。（“猛一刀把它砍斷了”）（頁 143）
- (22) 許穡兩蜀陣蜀陣 ze³³ 沃伊淡去。（“雨一陣一陣地把他淋濕了”）
（頁 143）
- (23) 煮熟去（“已經煮熟了”）（頁 145）
- (24) 坏天落雨去（“天下雨了”）（頁 145）
- (25) 喝 [fiua⁵⁵] 得我坏耳都 lo³⁵ 去。（“我的耳朵都被斥喝得發聾了”）
（頁 151）
- (26) 混 [fiuan³²⁵⁻³²] 得全村儂都知去。（“嚷得整個村子的人都知道”）
（頁 151）
- (27) 講得伊坏心都清去。（“把他說得心都涼了”）（頁 151）
- (28) 喝 [fiua⁵⁵] 得坏聲都喝啞去。（“喉嚨都喊啞了”）（頁 152）
- (29) 氣都氣蒙去。（“氣得頭都大了”）（頁 152）
- (30) 歡喜死去。（“高興得不得了”）（頁 153）
- (31) 衰落塗去。（“倒楣透了”）（頁 153）
- (32) 伊嚼去。（“他已經吃了”）（頁 154）

- (33) 伊去市去。(“他上街去了”) (頁 154)
 (34) 無有去。(“沒有了”) (頁 154)
 (35) 無見去。(“找不到了”) (頁 154)

4. 文昌話“乎(去)” fu⁴⁴

這裏所說“文昌話”是雲惟利《海南方言》(1987)所記文昌話。文昌話用作動詞補語或表示完成的動態助詞記作“乎” fu⁴⁴。《海南方言》頁 41 記載,“去”音陰平調 hu⁴⁴,“乎”音 fu⁴⁴;頁 130 記載“去”的文讀音為去聲 hu¹¹。我們從屯昌話“去” xu³⁵用作動態助詞時變讀為 ko⁵⁵的情況看,文昌話的“乎”是“去”的又一種變讀。

文昌話“去” fu⁴⁴用作補語或表示完成的用例如下(據雲惟利 1987,原文無譯文):

- (36) ŋi⁴⁴ naŋ³³ mo⁴⁴ ki¹¹ gua²¹ dou⁴⁴ kia⁴⁴ kau¹¹⁻⁵⁵ be²¹ ti²¹ fu⁴⁴。(頁 272)
 伊 人 望 見 我 都 驚 夠(得) 要 死 乎。(引者譯:“人們看到我都怕得要死去。”))
- (37) cui⁴⁴ hi²¹ lai³³ tɕiu⁴²⁻²¹ kua³³ kau¹¹⁻⁵⁵ be²¹ ti²¹ fu⁴⁴, fak⁴² hi²¹ lai³³ fiu⁴⁴
 吹 起 來, 就 寒 夠 (要) 死 乎, 曝 起 來 又
 dzua⁴² kau¹¹⁻⁵⁵ be²¹ ti²¹ fu⁴⁴。(頁 280)
 熱 夠 (要) 死 乎(引者譯:“[風]吹起來就冷得要死去,[太陽]曬起來又熱得要死去。”))
- 按,以上兩例“乎(去)”用作動詞的補語。
- (38) dzia¹¹⁻⁵⁵ kan⁴⁴ du²¹ tu⁴⁴ fu⁴⁴ fiu⁴⁴ bo³³ dzian⁴⁴。(頁 275-276)
 佢 問(會兒)你 輸 乎 又 無 認(引者譯:“到那時候你輸了又不承認。”))
- (39) dzi³³ hau³³ koŋ²¹: fio²¹ la¹¹, du²¹ fia⁴⁴ fio²¹ fu⁴⁴ la¹¹ fia⁴²? (頁 276)
 日 頭 講: 好 啦, 你 也 好 乎 啦 啊(引者譯:“太陽講:我準備好了,你也準備好了嗎?”))
- (40) ɸa²¹ fiuaŋ⁴⁴ koŋ²¹: gua²¹ ta²¹ bi⁴⁴ fio²¹ fu⁴⁴ la¹¹。(頁 276-277)
 北 風 講: 我 早(就)好 乎 啦(引者譯:“北風講:我早就準備好了。”))

- (41) 6aʔ⁵¹ fuaj⁴⁴ fiu⁴⁴ dzia³³ ɕui⁴⁴, 6ueʔ⁴² ʔi⁴⁴ kai³³ ta³³ liuʔ²¹ ɕui⁴⁴ hui⁴⁴
 北 風 又 一 吹， 把 伊 個 衫 紐 吹 開
 fiu⁴⁴。(頁 277)
 乎 (引者譯：“北風又吹一下，把他的衣扣吹開了。”)
- (42) hi⁴⁴ tɕio⁴⁴ kai³³ fiun³³ ɗou⁴⁴ ɕui⁴⁴ tua¹¹ fiu⁴⁴, … (頁 279)
 天 上 個 雲 都 吹 散 乎 (引者譯：“天上的雲都吹
 散了。”)
- (43) bo³³ ʔuaʔ⁴²⁻¹¹ toi⁴⁴ dzia⁴², tiaŋ⁴⁴ hue⁴⁴ bi⁴⁴ fua¹¹ fiu⁴⁴。(頁 284)
 無 (幾多) 日， 雙 靴 (便) 破 乎。(引者譯：“沒多少
 日子，那雙鞋便穿破了。”)

5. 黎語“罷” ba:i³/bači¹¹

歐陽覺亞、鄭貽青《黎語調查研究》(1980: 542)指出，關於黎語的時態，“動詞要表示動作的進行、完成，一般要在動詞前面加副詞 fa:t⁸ ‘正在’、ba:i³ ‘已經’，或者在動詞後面加 ba:i³ ‘完’、dua³ ‘過’等補充成分。”對於這個表示完成的 ba:i³，接著舉了兩個例子(歐陽覺亞、鄭貽青 1980: 543)：

- (44) ɬu:k⁷ na¹ ba:i³ khu:ŋ¹ lai² ta² be²。
 孩子 他 已經 會 犁 田 了。(“他的孩子已經會犁田了。”))
- (45) zo:ŋ¹ hou¹ zu:i³ tshia³ nei² ba:i³ nau³ peur¹ a³。
 等 我 看 書 這 完 再 回 啊。(“等我把這本書看完再
 回去啊。”))

文明英、文京 2009 年出版的《黎語長篇話語材料集》頁 49-50，指出了黎語原有的“動賓補”語序後來受漢語影響而出現了“動補賓”語序：吃飯完 bači¹¹ / 吃完 bači¹¹ 飯。也以 bači¹¹ 為例作補語。(按，文明英等的 bači¹¹ 就是歐陽覺亞等用的 ba:i³。)

關於這個 ba:i³ 的來歷。《黎語調查研究》(歐陽覺亞、鄭貽青 1980) 頁 62 保定聲韻調配合表 a:i 韻記載：

ba:i⁵³ 離開，敗

ba:i¹¹ 完，已經 (按，和“派敗歪排態袋待賴猜階艾害海”同韻)

又頁 158 通什聲韻調配合表記載：

ba:i¹ 離別

ba:i³ 已經，完全（按，和“拍敗壞待耐猜階害怪”同韻）

所以，我們可以明確，這個表離開的 ba:i⁵³ 和表已經、完全的 ba:i¹¹ 實際上都是“罷”的異讀，都來自“罷”。罷，《說文解字》七下網部“罷，遣有罪也”；《廣韻》上聲蟹韻薄蟹切“止也，休也”；《集韻》上聲紙韻部靡切“一曰散也”。都和離走、休止有某種聯繫。再看古文獻中“罷”表示完了、離散等義的用法，就可以看得更清楚。例如：

《韓非子·外儲說左上》“及反，市罷，遂不得履。”市罷：集市已經結束。

《墨子·非攻中》：“及若此，則吳有離罷之心。”離罷：離去，離走。
曹植《遊觀賦》：“罷若雲歸，會如霧聚。”罷，散去。“罷”和“會（會合）”相對。

所以，黎語的“ba:i³/bači¹¹”和漢語“罷”音義相合（今北京話“罷”讀 bà，是《集韻》上聲馬韻“部下切”的音）。

“罷”bači¹¹ 表示完成的例子又如（據文明英、文京 2009）：

(46) hwou¹¹ fan⁵³ thau⁵⁵ tsu⁵⁵ hom⁵⁵ bači¹¹, ... (頁 128)

山 便 塌 一 個 完 (“山就塌了一座，...”)

(47) dačn¹¹ nei⁵⁵ bači¹¹ ta⁵³ lači¹¹ tin¹¹ te¹¹。(頁 132)

到 這裏 完 不 見 先生 (“回來後，發現先生不見了。”))

按，“到這裏完”顯然是到了這裏的意思。

(48) la³⁵ bači¹¹ khuēm⁵³, plu⁵⁵ lom¹¹ ra⁵⁵ učk⁵⁵ řučk⁵⁵ (頁 132)

吃 完 飽 突 然 又 結 實 腦 (“吃飽了餅子，腦子又聰明起來。”))

按，“吃完飽”，就是吃飽了。

(49) ka¹¹ ru¹¹ tsau³⁵, liēm⁵³ ru¹¹ tsau³⁵, me¹¹ he¹¹ ru¹¹ tsau⁵⁵ bači¹¹。(頁 141)

刀 都 有 鐮 刀 都 有 什 麼 都 有 完 (“砍刀和鐮刀等，什麼都有了。”))

- (50) tsu⁵⁵ thoěn⁵³ ru¹¹ tshač⁵³ ha⁵³ bač¹¹。 (頁 258)
 一 半 都 斷 大 腿 了 (“ 其 他 馬 都 已 經 折 斷 了 大 腿 ”)
- (51) tshia¹¹ ga⁵³ khuěn⁵³ bač¹¹ he⁵³ (頁 303)
 書 咱 們 懂 完 了 (“ 書 ， 咱 們 已 經 認 識 完 了 。 ”)
- (52) ʔja⁵³ več¹¹ bač¹¹ fan⁵³ hei⁵³ tsiēm¹¹ fok⁵⁵ hwan⁵³ ke⁵³。 (頁 303)
 得 上 衣 完 便 去 佔 位 皇 帝 (“ 做 完 了 衣 服 便 去 佔 領 皇 帝 的 位 置 。 ”)

6. 臨高話 voi³/ vɔ³ (罷)

臨高話的 voi³，劉劍三《臨高漢詞典》(2000: 91)指出：“voi³ (又音 vɔ³)，語氣助詞，用於句末，表示動作或變化已經完成，相當於‘了’。”例如(據劉劍三 2009)：

- (53) kə² ka³ uk⁷ bɔi¹ voi³。 (頁 25)
 他 已 經 出 去 了 (“ 他 已 經 出 去 了 。 ”)
- (54) sia¹ hu² hə³ ut⁹ tsiu⁴ tsu⁴ kua³ bɔi¹ vɔ³。 (頁 26)
 車 部 一 鳴 下 子 就 過 去 了 。 (“ 車 子 ‘ 鳴 ’ 的 一 聲 過 去 了 ”)
- (55) kə² uak⁹ uak⁹ ki³ tsiu³ tsu⁴ uak⁹ nam⁴ hui⁴ in¹ voi³。 (頁 26-27)
 他 呼 嚕 幾 下 子 就 喝 水 碗 完 了 (“ 他 ‘ 呼 嚕 呼 嚕 ’ 幾 下 子 就 把 一 碗 水 喝 完 了 。 ”)

臨高話“voi³/ vɔ³”的來源，只從臨高話看不容易看清，但比較黎語的 ba:i³讀法來源於“罷”，就可以明白。

7. 回輝話 phi⁵⁵ (罷)

回輝話是三亞市羊欄鎮回輝村和回新村的回族使用的語言。回輝話用來表示完成的助詞是 phi⁵⁵。例如(據鄭貽青 1997)：

- (56) na²⁴ sa:n³² sa³³ sian³² na:u³² hiok²⁴ phi⁵⁵ lə³³。 (頁 68)
 孩 子 們 去 學 了 了 (“ 孩 子 們 上 學 去 了 。 ”)
- (57) ha³³ za:u³³ phi⁵⁵ ʔa:u¹¹ phi⁵⁵ lə³³。 (頁 72)
 你 洗 完 衣 服 了 啦 (“ 你 洗 完 衣 服 了 。 ”)

- (58) na²⁴ sa:n³² thaŋ¹¹ ɲu²⁴ za:i³² phi⁵⁵。(頁 74)
小孩 站 起來 了 (“小孩站起來了。”))

回輝話的 phi⁵⁵，只從回輝話看同樣看不清，但從黎語、臨高話的比較中，我們也可看出端倪。原來“罷”在《廣韻》中還有平聲支韻符羈切一讀，和 phi⁵⁵ 的讀法相諧。

最後，需要指出的是，海南島的漢語方言和黎語、臨高話、回輝話，表示完成的“去”和“罷”，都和漢語方言如福建泉州話“去”、浙江金華話溫州話的“罷”用作動態助詞的情況相對應（參張雙慶主編《動詞的體》中李如龍、曹志耘、潘悟雲等的文章）。

8. 村話 leu⁵、lo³（了）

符昌忠的《海南村話》（1996: 1）介紹，“村話是居住在海南生東方縣和昌江縣的部份漢族居民使用的非漢非黎的獨特的語言”。歐陽覺亞的《村語研究》（1998: 2）提出，說村話的“村人祖輩的主要部分不是當地的土著民族，而是外來的漢族，但雜有當地土著民族的成分”。

村話表示完成的助詞是 leu⁵（符昌忠記作 leu²¹）和 lo³（即符昌忠的 lo²¹），例如（據歐陽覺亞 1998）：

- (59) kə⁵ hiat² leu⁵ tsi⁴ lət⁵ na:u¹。(頁 132)
我 買 了 一 隻 牛 (“我買了一頭牛。”))
(60) ki¹ na⁵ nuŋ³ bən⁴ leu⁵。(頁 132)
他 們 都 來 了 (“他們都來了。”))
(61) na⁵ bi¹ ki⁵ kheŋ¹ ŋat² leu⁵ tsi⁴ bo⁵。(頁 132)
他 被 黃 蜂 蜇 了 一 下 (“他被黃蜂蜇了一下。”))

歐陽覺亞（1998: 133）指出：leu⁵（了）來源於漢語，用在動詞之後表示完成的時態助詞，用在句末則是語氣助詞。

lo³ 及其輕聲變體 lo、lə 則只用於句末，例如（據歐陽覺亞 1998）：

- (62) la⁵ fen¹ lo³。(頁 149)
下 雨 了 (“下雨了！”))

(63) fiat² lə。 (頁 149)

斷 了 (“斷了!”)

(64) hei³ diak¹ a² nia³ ka⁵ tɔian⁴ bu¹ tsuəŋ⁵ mo⁵ lo。 (頁 144)

這 些 東 西 我 全 部 給 你 了 (“這些東西我全部給你了。”)

村話的 leu⁵、lo³ 顯然和儋州話“去嘍”的“嘍”、海口話“去嘍”的“嘍”有關聯。

參考文獻

- 曹志耘。1996。金華湯溪方言的體。收錄於張雙慶編：《動詞的體》。香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心，頁 285-301。
- 陳洪邁。1996。《海口方言詞典》。南京：江蘇教育出版社。
- 丁邦新。1986。《儋州村話》。台北：中央研究院歷史語言研究所。
- 符昌忠。1996。《海南村話》。廣州：華南理工大學出版社。
- 李如龍。1996。泉州方言的體。收錄於張雙慶編：《動詞的體》。香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心，頁 195-224。
- 劉劍三。2000。《臨高漢詞典》。成都：四川民族出版社。
- 劉劍三。2009。《臨高語話語材料集》。北京：中央民族大學出版社。
- 歐陽覺亞。1998。《村語研究》。上海：上海遠東出版社。
- 歐陽覺亞、鄭貽青。1980。《黎語調查研究》。北京：中國社會科學出版社。
- 潘悟雲。1996。溫州方言的體和貌。收錄於張雙慶編：《動詞的體》。香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心，頁 254-284。
- 錢奠香。2002。《海南屯昌閩語語法研究》。昆明：雲南大學出版社。
- 王均等。1984。《壯侗語族語言簡志》。北京：民族出版社。
- 文明英、文京。2009。《黎語長篇話語材料集》。北京：中央民族大學出版社。
- 雲惟利。1987。《海南方言》。澳門：澳門東亞大學。
- 張雙慶。1996。《動詞的體》。香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。
- 鄭貽青。1997。《回輝話研究》。上海：上海遠東出版社。

Grammatical Notes on Languages in the Hainan Island

Huiying Zhang

Hainan Normal University

Abstract

This paper compares some Chinese dialects with the Li, the Lingao, the Huihui and the Cunhua about the words of completion: a) Danzhouhua “去” q²²oi²²/q²²o²²/q²²ə²²/q³⁰ə³⁰, “去嘍/囉/了” lo²²/le¹¹/lo⁰; b) Haikouhua “去嘍” xu³⁵ lo³³; c) Tunchanghua “去” ko⁵⁵; d) Wenchanghua “去” fiu⁴⁴; e) Liyu “罷” ba:i³/ba:či¹¹; f) Lingaohua “罷” vɔi³/vɔ³; g) Huihuihua “罷” phi⁵⁵; h) Cunhua “了” leu⁵/lo³.

Keywords

Chinese dialects in Hainan, language comparing, “去 go”, “罷 leave”, “了 finish”